

中华经典必读

〔清〕

蒲松龄／著

《中华经典必读》编委会／编译

文白对照 聊斋志异

写鬼写妖高人一等
刺贪刺虐入骨三分

国朝小说家谈狐说鬼之书，以淄川蒲留仙松龄《聊斋志异》为第一。

——〔清〕倪鸿



中国纺织出版社

中华经典必读

〔清〕蒲松龄一著

《中华经典必读》编委会一编译

文白对照

聊斋志异



中国纺织出版社

内 容 提 要

《聊斋志异》是清代文学家蒲松龄创作的文言短篇小说集，共12卷，收录短篇文言小说491篇。全书题材广泛，内容丰富，举凡天上人间、域内海外、官场民间的怪谈异事，山川草木、鸟兽鱼虫、精灵鬼怪的荒诞奇幻，都包罗其中。全书构思奇幻诡谲、叙事曲折曼妙、人物异彩纷呈、行文典雅隽永，堪称是中国古典文言短篇小说的巅峰之作。

图书在版编目（CIP）数据

文白对照聊斋志异/（清）蒲松龄著；《中华经典必读》编委会编译。——北京：中国纺织出版社，2012.11
（中华经典必读）

ISBN 978-7-5064-9053-5

I. ①文… II. ①蒲…②中… III. ①笔记小说—中国—清代②《聊斋志异》—译文 IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第198465号

策划编辑：曲小月 赵晓红 责任编辑：赵东瑾
责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行
地址：北京东直门南大街6号 邮政编码：100027
邮购电话：010—64168110 传真：010—64168231
<http://www.c-textilep.com>
E-mail: faxing@c-textilep.com
北京凯达印务有限公司印刷 各地新华书店经销
2012年11月第1版第1次印刷
开本：787×1092 1/16 印张：20
字数：337千字 定价：29.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

《聊斋志异》是清代文学家蒲松龄创作的文言短篇小说集，以记述花妖、狐魅、鬼神等故事著称于世。全书构思奇幻诡谲、叙事曲折曼妙、人物异彩纷呈、行文典雅隽永，堪称中国古典文言短篇小说的巅峰之作，正如清人倪鸿所评：“国朝小说家谈狐说鬼之书，以淄川蒲留仙松龄《聊斋志异》为第一。”

蒲松龄（1640—1715），字留仙，一字剑臣，号柳泉居士，山东淄川县（今淄博市淄川区）蒲家庄人。他出身于一个没落的官僚地主家庭，19岁时以县、府、道三个第一考取秀才，名扬乡里，但之后参加乡试却屡考不中。30岁以后，迫于生计，他开始设帐教书，同时备考应试。直到71岁时，他才补了一个贡生，5年后辞世。

《聊斋志异》是蒲松龄“一生精力所聚”之书，他在40岁左右就已创作完成，之后仍不断进行增补和修改，使其更趋完善。因蒲松龄生前家境贫困，《聊斋志异》多以抄本形式流传，直到乾隆三十一年（1766年）才刊刻行世。

《聊斋志异》共12卷，收录短篇文言小说491篇。全书题材广泛，内容丰富，举凡天上人间、域内海外、官场民间的怪谈异事、山川草木、鸟兽鱼虫、精灵鬼怪的荒诞奇幻，都包罗在内。全书中数量最多、描写最精彩的，就是那些刻画人神、人怪、人鬼之间的婚姻爱情故事的篇章。这些作品借助浪漫主义构想，赋予青年男女极大的恋爱自由。《香玉》中黄生爱上了白牡丹花妖香玉，但花不幸被人移去，他日日临穴哭吊，花神为之感动，香玉得以复生；《连城》写连城和乔生相爱，为争取婚姻自由进行了曲折离奇的斗争，最终二人在阴间相逢并还魂复生结为夫妻。这些感人至深的爱情篇章，大都赞同男女青年自媒自主，尊重自然本性、呼唤真情，对传统礼教中的“灭人欲”持否定态度，体现出蒲松龄高人一等的进步思想和审美情操。

《聊斋志异》在内容上虽然是谈狐说鬼，但其背景思想却与现实生活密切相关，折射出特定时代的社会矛盾和普通民众的切身感受。清初人民饱经战争劫难，明末的“齐地大乱”、“济南大劫”，清初的“三藩之乱”、“谢迁之变”……《聊斋志异》



在触及这些战乱的同时，对受害人民寄予了深切的同情，对封建社会进行了深刻的批判；在那个时代，统治阶级残酷腐败，地方豪绅横行乡里，下层人民含冤莫伸，《聊斋志异》对这些现象进行了无情的揭露和锋利的剖析，“刺贪刺虐入骨三分”；明清两代以八股取士，蒲松龄才华横溢，但一生应举却屡屡失败，在《聊斋志异》中，他不由以嬉笑怒骂之笔讥讽科举的弊端与丑恶，表达自己的怆然悲愤之情。正如蒲松龄在《聊斋自志》中说：“集腋为裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书。寄托如此，亦足悲矣！”

通观《聊斋志异》，人物形象千姿百态、各具风采，或是妩媚多姿的狐妖鬼魅，或是热烈痴情的少年书生，或是清新飘逸的神仙道士。其中，尤以女性人物形象最为生动丰满、栩栩如生：洒脱的娇娜，天真的婴宁，活泼的小谢……她们人各一面，绝非世俗女子所能比拟，虽然只是作者创造的理想人物，但却真实可信、深入人心。

《聊斋志异》艺术魅力的根源，主要在于其一书兼两体的表现形式，鲁迅称之为“用传奇法，而以志怪”，即用传奇的笔法表现怪异的内容。《聊斋志异》在叙述怪异方面不满足于简单的搜奇述异，而是借狐鬼抒发胸臆，寄托理想；另一方面，它进一步升华了传奇叙述婉转、描摹详细的表现方法，使意象更加奇幻丰富，情节更加诡谲曲折，描绘更加生动细腻。这些高超的文学手法，不仅使《聊斋志异》达到了魏晋志怪和唐宋传奇无法企及的文学高度，也成就了其在中国文言小说史上独一无二、至高无上的文学地位。

本书精选了原著中的经典篇目，以张友鹤先生辑校的《聊斋志异会校会注会评本》为底本，并参考其他版本进行了整理，不仅保证了原文和译文的准确性，同时也注重提升译文的生动性，使得全书既具有学术的可靠性，又具有文学作品的可读性。本书还辑录了清代《聊斋志异图咏》中的大量作品，绘图精美，贴近文字，可谓全书的画龙点睛之笔，希望能为读者带来轻松愉悦的阅读享受。

编者

2012年8月

目录

考城隍	一
瞳人语	三
画壁	七
偷桃	一〇
劳山道士	一三
娇娜	一七
妖术	二六
王成	二九
青凤	三七
画皮	四四
贾儿	五〇
陆判	五五
婴宁	六四
聂小倩	七六
莲香	八五
阿宝	九八
口技	一〇五
红玉	一〇七
连锁	一一五
夜叉国	一二三
连城	一三一
商三官	一三八
雷曹	一四一
罗刹海市	一四六
公孙九娘	一五八

促织·····	一六六
续黄粱·····	一七二
小猎犬·····	一八二
辛十四娘·····	一八四
鸦头·····	一九五
伍秋月·····	二〇四
小谢·····	二一〇
向杲·····	二一九
鸽异·····	二二二
胡四娘·····	二二八
阿绣·····	二三四
小翠·····	二四二
梦狼·····	二五二
席方平·····	二五七
瑞云·····	二六五
葛巾·····	二六九
书痴·····	二七八
晚霞·····	二八四
王者·····	二九二
竹青·····	二九五
香玉·····	三〇〇
石清虚·····	三〇九



考城隍

原文

予姊丈之祖，宋公讳焘，邑廩生。一日，病卧，见吏人持牒，牵白颠马来，云：“请赴试。”公言：“文宗未临，何遽得考？”吏不言，但敦促之。公力疾乘马从去，路甚生疏。至一城郭，如王者都。移时入府廨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识。檐下设几、墩各二，先有一秀才坐其末，公便与连肩。几上各有笔札。俄题纸飞下。视之，八字，云：“一人二人，有心无心。”

二公文成，呈殿上。公文中有云：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”诸神传赞不已。召公上，谕曰：“河南缺一城隍，君称其职。”公方悟，顿首泣曰：“辱膺宠命，何敢多辞。但老母七旬，奉养无人，请得终其天年，惟听录用。”上一帝王像者，即命稽母寿籍。有长须吏，捧册翻阅一过，白：“有阳算九年。”共踌躇间，关帝曰：“不妨令张生摄篆九年，瓜代可也。”乃谓公：“应即赴任，今推仁孝之心，给假九年。及期，当复相召。”又勉励秀才数语。二公稽首并下。秀才握手，送诸郊野。自言长山张某。以诗赠别，都忘其词，中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”之句。

译文

我姐夫的祖父宋焘先生，是本县的秀才。一天，他卧病在床，看见一名官差，手里拿着公文，牵着一匹额上有白毛的马走上前来，对他说：“请先生去参加考试。”宋先生说：“考官还没来，怎么能马上考试呢？”来的官差也没有多说，只是一再催促宋先生起身上路。宋先生没办法，只好忍着病痛骑马跟着官差去了，一路上感觉路过的地方都很生疏。不久，到了一座城市，好像是帝王居住的都城。一会儿他就跟着那人进了一座府邸，只见府内的宫殿巍峨壮丽。正面大殿上坐着十几位官员，宋先生大都不认识，只有关帝圣君他能认得出来。殿外屋檐下摆着桌子、坐墩各两个，已经有一位秀才坐在下首的座位，宋先生便和这个人并肩而坐。每张桌上都放着纸和笔。一会儿，殿上就传下了考题，宋先生一看，上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”

两人写完文章后，呈递殿上。宋先生文章中有这样几句话：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”殿上诸位官员传阅并称赞不已。于是传令宋先生上殿，对他说：“河南缺一位城隍神，你正称职。”宋先生听后才恍然大悟，连忙叩头在地，哭着说：“荣受重任，让我去做城隍神，怎敢推辞。念及我家中老母已经七十岁，身旁无人奉养，恳请恩准我侍奉老母至安享天年，然后再来听候调用。”



殿上一位像帝王模样的人，命人查看宋先生母亲的寿命簿。有位长着胡须的官吏，拿过簿子翻阅了一遍，回报说：“还有九年的阳寿。”诸位官员都犹豫不决，关帝圣君说：“不妨让张生先去代理九年，然后让他去接任。”于是那位像帝王模样的人对宋先生说：“本应让你即刻赴任，现在念及你的仁孝之心，给你九年假期。九年时间到后，再召唤你回来。”接着又勉励了张秀才几句。两人随后便叩头退下大殿。张秀才握着宋先生的手，一直把他送到郊外。张秀才介绍自己是长山县人，姓张，临走还为宋先生作了一首送别诗。诗的大部分词句都忘记了，只记得有这样的两句：“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明。”

原文

公既骑，乃别而去。及抵里，豁若梦寤，时卒已三日。母闻棺中呻吟，扶出，半日始能语。问之长山，果有张生，于是日死矣。后九年，母果卒。营葬既毕，浣濯入室而歿。其岳家居城中西门内，忽见公镂膺朱帻，輿马甚众，登其堂，一拜而行。相共惊疑，不知其为神。奔讯乡中，则已歿矣。

公有自记小传，惜乱后无存，此其略耳。

《译文》

宋先生便上马告别而去。等他回到家中，好像从一场大梦中醒来，而其他人都以为他在三天前就已经死了。他的母亲听到棺材中有呻吟声，急忙打开棺材，看到宋先生醒了过来，便把他扶了出来，过了好半天才能说话。宋先生后来派人去长山县打听，果然有个姓张的秀才在这一天死去。过了九年，宋先生的母亲果然去世了。宋先生料理完母亲的丧事后，自己浣洗完毕，进屋后就死了。宋先生的岳父住在城西门里，这天他忽然看见宋先生骑着红缨大马，带着很多车马随从，进入厅堂向他拜别。全家人都感到十分惊疑，但不知道宋先生已经成了神人。于是急忙跑去宋先生家中打听，才知道宋先生已经死了。

宋先生自己写有一部小传，可惜动乱之后没有存留下来，这里的记载只是其中的大略而已。



瞳人语

《原文》

长安士方栋，颇有才名，而佻脱不持仪节。每陌上见游女，辄轻薄尾缀之。清明前一日，偶步郊郭。见一小车，朱葦绣幃；青衣数辈，款段以从。内一婢，乘小驷，容光绝美。稍稍近规之，见车幔洞开，内坐二八女郎，红妆艳丽，尤生平所未睹。目炫神夺，瞻恋弗舍，或先或后，从驰数里。忽闻女郎呼婢近车侧，曰：“为我垂帘下。何处风狂儿郎，频来窥瞻！”婢乃下帘，怒顾生曰：“此芙蓉城七郎子新妇归宁，非同田舍娘子，放教秀才胡觑！”言已，掬辙土颺生。

《译文》

长安有个书生叫方栋，很是有些才华和名气，但是为人轻佻，不守礼节。每此在郊外遇到外出游玩的女子，总是很轻薄地尾随在人家后面。一年清明的前一天，方栋偶然到城郊游玩，看到一辆小车，上面挂着朱红色的帘和绣花簇锦的车帷，几个女婢骑着马慢慢跟随在车后。其中有一个婢女，骑着一匹小马，容貌美丽极了。方栋稍稍向前凑近去偷看了一眼，只见车的帷幔拉开着，

里面坐着一位十五六岁的女子，装扮得非常艳丽，真是方栋生平从未见到过的。方栋眼花缭乱，心神难控，舍不得离开，跟着车子或前或后，走了好几里路。忽然间，方栋听到车内女子把婢女叫到车边，说：“替我把帷幔放下。哪里来的狂妄小子，频频地来看！”婢女把帷幔放下后，回过头愤怒对方栋说：“这是芙蓉城里七公子的新娘子回娘家，不是一般的乡下女子，怎能随便让你这秀才偷看！”说完，就从车道上抓起一把土向方栋脸上扬去。



瞳人語
目淫原自意淫來
眸子盲時萬念
灰天視未遠從我
視轉移捷徑
在靈臺圖

原文

生眯，目不可开。才一拭视，而车马已渺。惊疑而返。觉目终不快。倩人启睑拨视，则睛上生小翳。经宿益剧，泪簌簌不得止。翳渐大，数日厚如钱，右睛起旋螺，百药无效。懊闷欲绝，颇思自忏悔。闻《光明经》能解厄，持一卷，浼人教诵。初犹烦躁，久渐自安。旦晚无事，惟趺坐捻珠。

持之一年，万缘俱净。忽闻左目中小语如蝇，曰：“黑漆似，叵耐杀人！”右目中应云：“可同小遨游，出此闷气。”渐觉两鼻中，蠕蠕作痒，似有物出，离孔而去。久之乃返，复自鼻入眶中。又言曰：“许时不窥园亭，珍珠兰遽枯瘠死！”生素喜香兰，园中多种植，日常自灌溉，自失明，久置不问。忽闻此言，遽问妻：“兰花何使憔悴死？”妻诘其所自知，因告之故。妻趋验之，花果槁矣。大异之。静匿房中以俟之，见有小人自生鼻内出，大不及豆，营营然竟出门去。渐远，遂迷所在。俄，连臂归，飞上面，如蜂蚁之投穴者。

如此二三日。又闻左言曰：“遂道迂，还往甚非所便，不如自启

门。”右应云：“我壁子厚，大不易。”左曰：“我试辟，得与而俱。”遂觉左眶内隐似抓裂。有顷，开视，豁见几物。喜告妻。妻审之，则脂膜破小窍，黑睛荧荧，才如劈椒。越一宿，障尽消。细视，竟重瞳也。但右目旋螺如故，乃知两瞳人合居一眶矣。生虽一目眇，而较之双目者，殊更了了。由是益自检束，乡中称盛德焉。

《译文》

方栋的眼睛被尘土迷住，睁不开来。他刚用手擦拭了一下眼睛，那女子的车马已经无影无踪了。他惊恐疑惑地回到家中。感觉眼睛始终不舒服。请人翻开眼睑查看，原来眼球上生出了一层薄翳。过了一夜情况更加严重，眼泪簌簌地流个不停。白色的翳膜逐渐变大，几天之内就变得像铜钱那么厚了，右眼球上的翳膜变得如同螺旋状，用各种药物医治都不见成效。方栋心中懊悔极了，对自己当初的做法很是愧悔。他听说佛家的《光明经》能消灾解难，就手拿一卷，请别人教他诵读。刚开始诵读时，他的心情还是很烦躁，时间长了，渐渐就习惯了。方栋每天早晚没有别的事情可做，只是盘腿坐着捻珠诵经。

就这样坚持了一年，什么杂念也没有了。一天，他忽然听到左眼里有苍蝇嗡嗡鸣那样的声音，说：“黑漆漆的，难受死了！”右眼里有个声音应答说：

“可以一块出去玩一会儿，出出心里的闷气。”方栋渐渐觉得两个鼻孔中蠕蠕发痒，好像有东西从鼻孔中爬出来，离开鼻孔出去了。过了很长时间又返回来，又从鼻孔进到眼眶中。又听它们说道：“好长时间没去看看园中的亭台了，那些珍珠兰都快要枯死了。”方栋生平很喜欢散发着香气的兰花，在园中种了许多兰花，平日经常亲自去浇水，自从双目失明后，很长时间没有过问过了。忽然听到这话，他急忙问妻子：“兰花怎么快要干枯死了？”妻子追问方栋怎么知道的，方栋就把实情告诉了妻子。妻子到花园中验证，兰花果然枯萎了。妻子感到十分诧异，静静地躲在房间里等着，看到有两个小人从方栋的鼻子里出来，大小还不如一粒豆子，转转悠悠地出门去了。它们越走越远，接着就看不清了。过了一会儿，两个小人又挎着胳膊回来了，飞到方栋的脸上，就好像蜜蜂和蚂蚁回巢穴一般。

这样过了两三天之后。方栋又听见左眼中的小人说：“出去的隧道弯弯曲曲，来来回回很不方便，不如咱们自己开一个门。”右眼中的小人说：“我这里的墙壁太厚，要开门很不容易。”左眼中的小人说：“我来试试看，如果能



打开，我们就一起用吧。”随即方栋感觉左眼眶内隐隐作痛好似抓裂一样，不一会儿，睁眼一看，屋里的桌椅等物看得清清楚楚。方栋欣喜地告诉妻子。妻子仔细查看，看到左眼上的翳膜破开了一个小孔，露出了亮晶晶的黑眼珠，只有半个胡椒粒大。过了一宿，左眼的翳膜全部消失了。细细一看，竟然有两个瞳仁。而右眼螺旋状的翳膜还是老样子，才知道方栋眼睛里的两个小人合住到一个眼眶里仁。方栋虽然一目失明，但比两个眼睛都正常的人看得更清楚。从此，方栋更加注意检点约束自己的行为，乡亲们都称赞他品德高尚。

《原文》

异史氏曰：乡有士人，偕二友于途，遥见少妇控驴出其前。戏而吟曰：“有美人兮！”顾二友曰：“驱之！”相与笑骋。俄追及，乃其子妇。心赧气丧，默不复语。友伪为不知也者，评鹭殊褒。士人忸怩，吃吃而言曰：“此长男妇也。”各隐笑而罢。轻薄者往往自侮，良可笑也。至于眯目失明，又鬼神之惨报矣。芙蓉城主，不知何神，岂菩萨现身耶？然小郎君生辟门户，鬼神虽恶，亦何尝不许人自新哉！

《译文》

异史氏说：乡里有个老书生，同两位朋友一起走在路上，远远看到有个少妇骑着驴子走在他们前面。于是用戏谑的腔调说：“有个美人啊！”回头对两位朋友说：“快追上她！”于是互相嬉笑着奔上前去。不一会儿就追上了，原来是他的儿媳妇。老书生羞愧难当，垂头丧气，默不做声。两位朋友假装不知道，故意对少妇品头论足，言词很是下流。老书生忸怩了半天，吞吞吐吐地说：“这是我大儿子的媳妇。”两位朋友这才偷笑就罢。可见，轻薄的人往往自取其辱，着实可笑啊。至于眯了眼睛，双目失明，更是鬼神对这类人的报应了。芙蓉城的主人，不知是位什么神仙，难道是菩萨现身吗？但是眼睛里的小人，硬是在翳膜上劈开了门户。鬼神虽然凶恶，又何尝不允许人改过自新呢！

原文

江西孟龙潭，与朱孝廉客都中。偶涉一兰若，殿宇禅舍，俱不甚弘敞，惟一老僧挂搭其中。见客入，肃衣出迓，导与随喜。殿中塑志公像。两壁图绘精妙，人物如生。东壁画散花天女，内一垂髻者，拈花微笑，樱唇欲动，眼波将流。

朱注目久，不觉神摇意夺，恍然凝想。身忽飘飘，如驾云雾，已到壁上。见殿阁重重，非复人世。一老僧说法座上，偏袒绕视者甚众。朱亦杂立其中。少间，似有人暗牵其裾。回顾，则垂髻儿，翩然竟去。履即从之。过曲栏，入一小舍，朱次且不敢前。女回首，举手中花，遥遥作招状，乃趋之。舍内寂无人，遽拥之，亦不甚拒，遂与狎好。既而闭户去，嘱勿咳，夜乃复至。如此二日。

译文

江西人孟龙潭，和一个姓朱的举人客居在京城里。他们偶然走进一座寺院，寺院中的殿堂僧舍都不很宽敞，只有一位云游四方的老和尚暂时投宿在里面。老和尚看见有客人进来，便整理好衣服出来迎接，带领客人在寺院内游览。大殿中央有一座高僧宝志的塑像。两侧墙壁上的壁画精致美妙，壁画上的人物栩栩如生。东侧墙壁上画着好多散花的天女，其中有一位垂发的少女，手里拿着鲜花面带微笑，樱桃小嘴仿佛要开口说话，眼神仿佛也流动顾盼着。

朱举人目不转睛地看了很久，不知不觉间神魂飘荡，恍恍





惚惚沉浸在倾心爱慕的凝思当中。他的身子忽然间飘飘然飞起，如同腾云驾雾般，已经飞到了壁画中。只见殿堂楼阁一重又一重，不再是人间气象。一位老和尚在高座上讲经说法，很多穿着僧衣的和尚围绕着老和尚听讲。朱举人也站立在其中。不一会儿，好像有人暗暗拉扯他的衣襟。回头一看，正是那个垂发的女子，朝他嫣然一笑转身离开，朱举人就抬脚跟在她身后。经过一段曲折的长廊，女子走进一间小屋，朱举人欲行又止不敢再上前。那女子回过头来，举着手里的花儿，远远地招呼他，朱举人于是快步跟了进去。小屋里寂静无人，他就立刻拥抱那女子，女子也不怎么抗拒，于是两人便交欢玩闹。过后，少女关好房门离去，叮嘱朱举人不要咳嗽出声，夜里她又回到小屋。就这样过了两天。

《原文》

女伴觉之，共搜得生，戏谓女曰：“腹内小郎已许大，尚发蓬蓬学处子耶？”共捧簪珥，促令上鬟。女含羞不语。一女曰：“妹妹姊姊，吾等勿久住，恐人不欢。”群笑而去。生视女，髻云高簇，鬟凤低垂，比垂髻时尤艳绝也。四顾无人，渐入猥褻，兰麝熏心，乐方未艾。忽闻吉莫靴铿铿甚厉，缒锁锵然。旋有纷嚣腾辨之声。女惊起，与生窃窥，则见一金甲使者，黑面如漆，绀锁挈槌，众女环绕之。使者曰：“全未？”答言：“已全。”使者曰：“如有藏匿下界人，即共出首，勿贻伊戚。”又同声言：“无。”使者反身鹞顾，似将搜匿。女大惧，面如死灰，张皇谓朱曰：“可急匿榻下。”乃启壁上小扉，猝遁去。朱伏，不敢少息。俄闻靴声至房内，复出。未几，烦喧渐远，心稍安，然户外辄有往来语论者。朱踟躇既久，觉耳际蝉鸣，目中火出，景状殆不可忍。惟静听以待女归，竟不复忆身之何自来也。

《译文》

那女子的伙伴们察觉到了，一起把朱举人搜了出来，对那女子开玩笑说：“肚子里的孩子已经这么大了，还想垂着头发装小姑娘吗？”都拿来头簪和耳环，催促她把垂发梳成少妇的发髻。少女羞得说不出话来。一个女伴说：“姊妹们，我们不要在这里久留，恐怕人家会不高兴的。”众女伴都嬉笑着离去了。朱举人再看那女子，只见像云一样的发髻高耸着，发髻上的凤钗垂得低低的，比垂发时更加美艳绝伦。他看四周无人，便慢慢地又和少女亲昵起来，

兰花麝香的气味沁人心脾，两人沉浸在欢乐之中。可忽然听到皮靴走路的铿铿声，还有哗哗啦啦的绳锁声。旋即又传来纷杂的喧哗争辩声。那女子惊慌地坐起来，和朱举人一起偷偷地向外看，只看到一个穿着金甲的使者，黑脸如漆，握着绳锁，提着大槌，众女子将他团团围住。金甲使者问：“全到来了吗？”众女子回答说：“全都到了。”使者又说：“如果有藏匿下界凡人的，你们要立即告发，不要自找麻烦。”众女子又齐声回答说：“没有。”金甲使者转过身来像老鹰一样凶狠地四处扫视，好像要搜查藏匿的人。那女子非常害怕，吓得面如死灰，张皇失措地对朱举人说：“快藏到床底下去。”她自己则打开墙上的小门，匆忙逃走了。朱举人趴在床底下，大气不敢出。过了一会儿听到皮靴声进到屋内，又走了出去。没过多久，喧嚣声渐渐远去，朱举人心里才稍稍安定下来，可是门外总是有来来往往说话议论的人。朱举人心神不安地躲藏了很久，总觉得耳鸣如蝉声不绝，眼前直冒金星，那情形几乎没法忍受。但也只能静静地听着，等待那女子回来，竟然再想不起自己是从哪里来的了。

原文

时孟龙潭在殿中，转瞬不见朱，疑以问僧。僧笑曰：“往听说法去矣。”问：“何处？”曰：“不远。”少时，以指弹壁而呼曰：“朱檀越何久游不归？”旋见壁间画有朱像，倾耳伫立，若有听察。僧又呼曰：“游侣久待矣。”遂飘忽自壁而下，灰心木立，目瞪足奠。孟大骇，从容问之，盖方伏榻下，闻扣声如雷，故出房窥听也。共视拈花人，螺髻翘然，不复垂髻矣。朱惊拜老僧，而问其故。僧笑曰：“幻由人生，贫道何能解。”朱气结而不扬，孟心骇而无主。即起，历阶而出。

译文

这时孟龙潭在大殿中，转眼不见了朱举人，就很奇怪地问老和尚。老和尚笑着说：“去听讲经说法去了。”孟龙潭问：“在什么地方？”老和尚回答说：“不远。”过了一会儿，老和尚用手指弹弹墙壁呼唤道：“朱施主，怎么游玩这么久还不回来？”随即就看到壁画上出现了朱举人的画像，他静静地站立着，侧耳像是听见了什么。老和尚又呼唤道：“你的游伴等你很久了。”于是朱举人飘飘忽忽从墙壁上下来，心如死灰，木头似地呆立着，目瞪口呆，手脚发软。孟龙潭大吃一惊，于是慢慢地问他原因，原来朱举人刚才正伏在床下，忽然听到一阵雷鸣般的叩击声，所以出房门来窥听，结果就回来了。两人

再看壁画上拈花的女子，发现她已经螺髻高翘，不再是垂发了。朱举人惊异地向老和尚行礼，问他是什么原因。老和尚笑着说：“幻觉本由人心而生，贫僧怎么能说得清呢。”朱举人胸中气闷，很不舒畅，孟龙潭大为惊骇，心神无主。两人随即起身告辞，顺阶而下离开了寺庙。

原文

异史氏曰：幻由人生，此言类有道者。人有淫心，是生褻境；人有褻心，是生怖境。菩萨点化愚蒙，千幻并作，皆人心所自动耳。老婆心切，惜不闻其言下大悟，披发入山也。

译文

异史氏说：一切幻境都是由人自己生出来的，这话真是有道理的。人如果有了淫荡的心思，就会产生猥褻的幻境；一个人如果有了猥褻之心，就会产生恐怖的情境。菩萨点化愚昧无知的人，千万种幻境共同呈现，一切幻境都是从人的心里生出来的。大师苦口婆心，可惜愚昧的人没有听了他的话大彻大悟，隐居山林啊。



偷桃

原文

童时赴郡试，值春节。旧例，先一日，各行商贾，彩楼鼓吹赴藩司，名曰“演春”。余从友人戏瞩。

是日，游人如堵。堂上四官皆赤衣，东西相向坐。时方稚，亦不解其何官。但闻人语嘈嘈，鼓吹聒耳。忽有一人，率披发童，荷担而上，似有所白。万声汹动，亦不闻为何语，但视堂上作笑声。即有青衣人大声命作剧。其人应命方兴，问：“作何剧？”堂上相顾数语。吏下，宣问所长。答言：“能颠倒生物。”吏以白官。少顷复下，命取桃子。

译文

我早年有一次到济南府参加考试，恰好赶上春节。按照旧风俗，春节前一